

662906

9342

7/244

中国語学生会話

—おしゃべりのために—

佐藤 博著



中国学生会

1911年

1911年

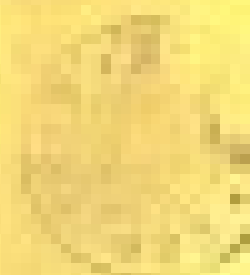
中国学生会会誌

— 第一卷 第一期 —

第一卷 第一期

中国学生会

1911年



662906

9342

7/244

中国語学生会話

—おしゃべりのために—

9342

7/244

佐藤 博 著

原

見

燎原書店

中国語学生会話
—おしゃべりのために—

定 価 900円

1981年 4 月 第 1 版

著 者 佐 藤 博

発行者 小 林 實 彌

発行所 (株) 燎 原 書 店

〒101 東京都千代田区神田神保町1-16

電話(03)294-3445 振替東京2-133489

〒453 名古屋市中村区竹橋町22-12

電話(052)451-8678 振替名古屋27013

目 次

写在前面	はじめに.....	2
1. 慢慢来	^{あめ} 慌てない, ^{あめ} 慌てない.....	4
2. 我们的校园	^{ぼく} 僕らのキャンパス.....	10
3. 谈兴趣	^{しゅみ} 趣味について.....	16
4. 谈学习	^{がくしゅう} 学習について.....	22
5. 谈职业	^{しよくぎょう} 職業について.....	28
6. 谈家庭	^{かてい} 家庭について.....	34
7. 公寓的星期天	アパートの ^{にちようび} 日曜日.....	40
8. 居 住	^{じゅう} 住 居.....	46
9. 逛书店	^{ほんや} 本屋をのぞく.....	52
10. 早晨和晚上	^{あさ} 朝と ^{ばん} 晩.....	58
11. 患 病	^{びようき} 病氣にかかる.....	64
12. 介绍新伙伴儿	^{あた} 新しい ^{なかま} 仲間の ^{しやうかい} 紹介.....	70
13. 工读生	アルバイト ^{がくせい} 学生.....	76
14. 课外活动	スラブ ^{かつどう} 活動.....	82
15. 集 训	^{がつ} 合 ^{しやく} 宿.....	88
16. 修学分	^{たんい} 単位の ^{りしやう} 履修.....	94
17. 放学路上	^{げこう} 下校の ^{とちゆう} 途中で.....	100
18. 大学节	^{だいがくさい} 大学祭.....	106
索 引.....		113

写在前面

这是一本有点儿出了格儿的会话小册子。这里说“出了格儿”是因为它的内容和语言，与那种规规矩矩、斯斯文文的、标准的会话书相比，有着较为明显的不同。说明白点儿，就是它的某些地方似乎不便登大雅之堂。但是，比起一般的标准会话书来，它却又或多或少地接近青年学生生动活泼的生活语言。

这本小册子的内容，是日本学生生活的几个片段，对话双方自然也是日本学生。学习中文的学生们，普遍地感到：在课堂上学中文，下了课无处应用，也就很难提高口语水平。这本小册子，就是想给这些同学提供一些参考。学了两三年中文的同学们，如果想要在日常生活当中，互相用中文交谈，以提高口语水平，那么，不妨在课余饭后，轻轻松松地看一看这本小册子，或许对你们有所帮助。

笔 者

1980年11月

はじめに

この小冊子は少々型破りの会話本です。「型破り」といいましたのは、この小冊子の内容・言葉ともに、折り目正しくお上品な、標準的な会話本とは、かなりはっきりした相違があるからです。はっきり言いますと、この小冊子はどうやらお上品な席には出られそうにないということです。しかし、この小冊子は、これまでの標準的な会話本にくらべると、青年学生の生き生きした生活語に多少なりとも近付いています。

この本の内容は、日本の学生生活の幾つかの断面で、話し手は双方とももちろん日本人学生です。中国語を学んでいる学生諸君は、だれもが「教室で中国語を習っても、授業が終わると使う処がないので、会話力をつけることが難しい」と感じています。この小冊子は、こうした学生諸君に参考にしていただくというものです。中国語を習って2～3年になる学生諸君が、日常生活の中で、お互いに中国語で語りあって、会話力をつけようと考えようでしたら、授業や食事のあとにでも、軽い気持ちでこの小冊子を見られてはどうでしょう。幾らかお役に立つかもしれません。

著 者

1980年11月

1.. 慢慢儿来

A (日本学生): 咳, 到了哪年哪月才能跟你们自由自在地用中文谈话呢?

B (中国留学生): 别泄气, 慢慢儿来! 实践是成功之母, 不怕慢, 只怕站呀!

A: 我真有点儿着急, 我们已经是3年级了, 再过1年半就要毕业了!

B: 我给你们建个议好不好? 除了跟我们几个留学生谈话以外, 平时你们之间也用中文谈话, 怎么样?

A: 可是说不出来怎么办? 还不是干瞪眼儿!

B: 不要紧, 连打手势带比画地憋出来呀! 如果谁说了日文就罚谁。

A: 指手划脚, 那多难为情, 我们又不是小孩儿。

B: 那怕什么, 为了学习嘛! 这点儿脸都拉不下来, 那怎么行!

●慢慢儿来 mǎnmǎnr lái: 焦らず慌てず腰を落ち着けてやる。“来”は具体的な動作を表す動詞に替わって〈する、やる〉の意を表す。ここでは“学”の意。たとえば“下了班咱们来一盅儿 zhōngr 吧”なら〈帰りに一杯やろう〉“来”は“喝”の意。

●实践 shíjiàn: 实践(する)。●泄气 xièqì: がっかりする; しよげる。●干瞪眼儿 gāngdēngyǎnr: ただ眼を見張るだけで、どうにもならない。“干”は〈ただ……するばかり〉の意。“干着急”〈ただ焦るばかり(ですべがない)〉●连打手势带比画 lián dǎshǒushì dài bǐhua: “连……带……”は、……から……まで

1. 慌^{あわ}てない、慌^{あわ}てない

A (日本人学生): あーあ、何時^{いつ}になったら君達^{きみたち}と中国語^{ちゅうごくご}で自由自在^{じゆうじざい}に話^{はな}せるようになるのかな。

B (中国人留学生): しよげちやだめですよ。慌^{あわ}てない、慌^{あわ}てない。実践^{じっせん}は成功^{せいこう}の母^{はは}、恐^{こわ}いのは立ち止^{とど}まることで、歩^{あゆ}みの遅^{おそ}いのは恐^{おそ}れることはないですよ。

A: 焦^{あせ}ってしまうんですよ。僕達^{ぼくたち}もう3年生^{さんねんせい}でしょう、あと1年半^{いちねはん}で卒業^{そつぎょう}なんですよ。

B: 一つ提案^{ひつてい}したいんですけど、いいですか。僕達^{ぼくたち}留学生^{りゅうがくせい}と話^{はな}す以外^{いがい}に、普^ふ段^{たん}君達^{きみたち}同志^{どうし}でも中国語^{ちゅうごくご}で話^{はな}し合^あたらどうですか。

A: でも、話^{はな}せなかったらどうするんです。やはりお手^て上^あげじゃないですか。

B: 大丈夫^{だいじょうぶ}、身^みぶり手^てまねも入^いれて何^{なん}とか話^{はな}すんですよ。もし誰^{だれ}か日^に本^{ほん}語^ごを使^{つか}ったら罰^{ばつ}則^{そく}をとるんです。

A: 手^てまね足^{あし}まねだなんて、とてもしまり悪^{わる}くて、子^こ供^{ども}じゃないんですよ。

B: そんなこと何^{なん}でもないですよ。学^{がく}習^{しゅう}のためじゃありませんか。それ位^{くらい}のこ^ことで恥^はずかしがってはいけませんよ。

いれて)。“手勢”は<手まねと身ぶり>。“打”は<する>。“比画”は<手まねする>。●憋出来 biēchulai: 旨く言葉にならないのを、つかえ、つかえ何とか言うこと。“憋不出来”何とか言おうとするが、どうしても言いだせない。●指手划脚 zhǐshǒu huàjiǎo: 手まね足まね。●难为情 nán wéi qíng: きまりがある。●这^{これ}点^{この}几^{いく}脸^{けん}都^{とも}拉^ひ不^く下来^く: これ位の恥をこらえられない。“拉(得)下脸来”は<恥ずかしく思わない>。“拉不下脸来”は<恥ずかしく思う; 顔を捨てきれない>。

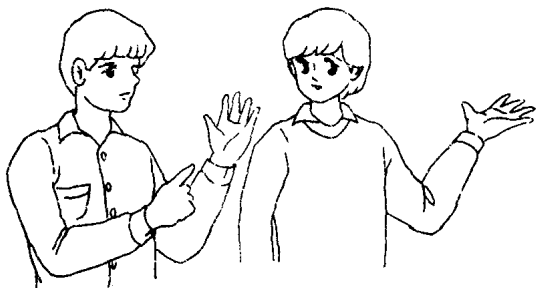
A: 要是能到中国留学该多好啊!

B: 你要是以为到了中国自然而然地就能学会, 那你想得太天真了。刚开始你们肯定处处都更得憋出来。难道你说不出来就不说吗?

A: 看来, 要想学好外语, 就要脸皮厚一点儿。

B: 对! 我们刚来日本的时候儿, 还不是一样。你还记得, 那时候儿我们不是经常出洋相, 闹出了很多笑话吗?

A: 怎么不记得! 可现在你们都好了。不注意听, 几乎听不出来是外国人说的。



●天真 tiānzhēn: 無邪氣; 楽観的; 甘い。●肯定 kěndìng: 確實に; きつと; 間違いない。●还不是一样: やはり同じである。反語。●出洋相 chūyángxiàng: 失笑を買うようなこと(へま)をする。●几乎 jīhū: ほとんど。

- A: 中国に留学できたらいいいんだがなァ。
- B: 中国に行けば自然に覚えられちゃうと思ってるんだっ
たら、それは考えが甘いですよ。初めの内はあらゆる
面でなおのこと、つかえ、つかえでも何とか
話さなければならぬことは間違いないですよ。
話せないから話さないでは済まされないでしょう。
- A: どうやら、外国語をものにしようとするには、面の
皮を厚くしなければならぬようですね。
- B: その通り。僕達が日本に来たばかりの時もそうでしたよ。
覚えてますか、あの頃、僕達がいつも失敗を
やらかして、さんざん笑われたのを。
- A: 勿論覚えてますよ。だけど今はもう大丈夫ですね。
気を付けて聞かないと、外国の人がしゃべっている
とは分からない位ですよ。

B: 过奖过奖。不过，两年来我的体会是：要学好外语，
一要坚持学，二要不怕羞。

A: 好，我们也下定决心这么干。

B: 对嘛，这才是学生的样儿！

A: 好的，说干就干！

学好一门外语，当然不是一件轻而易举的事，但是只
要你坚持不懈地学，而不是三天打鱼，两天晒网，就一定
能够学得好的。

○轻而易举 qīng'ér'yìjǔ: (成語)造作なく容易にできる。

○坚持不懈 jiānchíbùxiè: (成語)最後まで気を抜かずに頑
張り通す。○三天打鱼，两天晒网…… shāiwǎng: (諺)3
日漁をし，2日網を干す→やったり，やらなかったりする
→三日坊主。“三天半の新鮮”ともいう。

B: それははめすぎですよ。ただ、二年このかた、僕が
体得したことは、外国語をものにするには、一にた
ゆまぬ学習、二に恥ずかしがらないということです。

A: よし、僕達も覚悟を決めてやるか。

B: そう来なくちゃ。それでこそ学生ですよ。

A: よしきた、そう決まった、早速はじめよう。

ひとつの外国語をものにするのは、もちろんなま易しい
ことではないが、気を抜かずに頑張り、三日坊主になら
なければ、かならずものにすることができますよ。

2. 我们的校园

A: 从这儿坐地铁到你们学校怎么走好?

B: 你在三鹰换中央线, 一直坐到终点站高尾, 在那儿补票从南口出站就行了。

A: 离车站远不远? 有没有校车?

B: 校车只有教职员的。不过, 车站南口有公共汽车直接开到学校里。大概只要五、六分钟吧。

A: 要是走着去呢?

B: 走过一段居民区, 然后顺着山脚下的柏油路, 走那么二十来分钟就可以到了。

A: 噢, 既然是近郊山区, 那么风景一定很美, 公害自然也比较少, 空气也就新鲜, 是吗?

B: 可不。雪白的五层楼校舍后头, 三面环抱着绿色的山, 前面还有一座水库, 经常有几只水鸟在游水, 美极了! 够理想的。

A: 说到环境, 郊区到底还是比市区强。……山明水秀, 蓝天白云, 清新的空气, 白璧的校舍, 三三两两逍遥

●地铁 dìtiě: 地下鉄。●补票 bǔpiào: 乗車賃の不足分を精算する。●校车 xiàochē: スクール・バス。●段 duàn: 時間・道のり・細長い物などのひと区切りを数える助数詞。●居民区 jūmínqū: 居住区域。●山脚 shānjiǎo: 山裾。●柏油路 bǎiyóulù: アスファルト道。●近郊 jìnjiāo: 近郊。

●环抱 huánbào: 両手で抱きかかえるようにする; 囲む。

●水库 shuǐkù: 貯水池; タム。●够理想的 gòu lǐxiǎngde: 理想的というに充分である; たいへん理想的である。●说到环境 shuōdào huánjìng: 話が環境に及ぶ。●郊区 jiāoqū: 郊

2. 僕らのキャンパス

- A: ここから地下鉄で君達の学校まではどう行ったらいいんだい。
- B: 三鷹で中央線に乗り替えて、そのまま終点の高尾まで行って、精算して南口から出ればいいんだ。
- A: 駅から遠いんか。スクールバスはあるの。
- B: スクールバスは教職員用のただけだけど、駅の南口から直接学校の中までバスが出ているんだ。たぶん5～6分位じゃないかな。
- A: 歩いて行ったら。
- B: しばらく住宅街を通ったあと、山裾のアスファルト道に沿って20分ちょっと歩けば行けるよ。
- A: あー、近郊の山間区なら、景色もきつといいし、公害は勿論少なくて、空気もきれいなんだろうな。
- B: そうなんだ。真っ白な5階建の校舎の後ろは、三方が緑の山に囲まれ、前には貯水池もあって、いつも幾羽かの水鳥が泳いでいて、素晴らしいんだ。文句なしに理想的なんだ。
- A: 環境ってことになると、郊外はなんといってもやはり市街区より増しだな。……山紫水明、青い空白い

外地区。●市区 shìqū: 市街地区。●強 qiáng: ましである。
●山明水秀 shānmíng shuǐxiù: 山紫水明。山あり水あり、景色の美しいこと。“山青水秀”も同じ。●白亜 báiè: 白亜、白い色の壁。

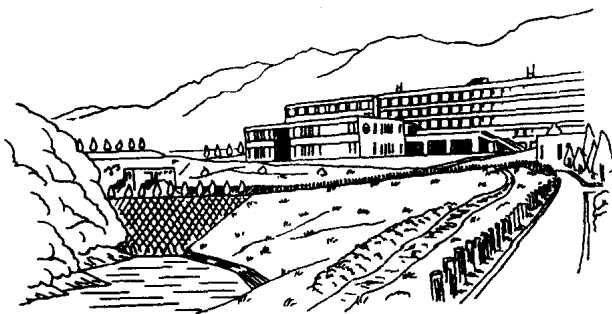
的男女青年，够诗意的！

B：你还是那老样子——浪漫派。……还有，校园的规模也很大，包括好几座山哪！

A：嗨，那么大呀！建筑物都有哪些？

B：目前除了三栋教学大楼以外，有体育馆、游泳池、两栋学生宿舍，另外还有一栋是国际文化交流会馆。

A：校园里有那么多山，那平地自然不多，操场也就不会太大了吧？



●够诗意的 gòu shīyide：詩的というに充分である、とても詩的だ。●逍遥 xiāoyáo：逍遙する、そぞろ歩きする。●老样子 lǎoyàngzi：もとのままの姿、相変わらず。●浪漫 làngmǎn：ロマンティック。“～派” pài「ロマンチスト」。●包括 bāokuò：含む。

雲、すがすがしい空気、白壁の校舎、三三五五逍遙する青年男女、なかなか詩的じゃないか。

B: 相変わらずのロマンチストだな。……それにな、キャンパスの規模も凄く大きくて、山が幾つもあるんだぜ。

A: へー、そんなに大きいんか。建物はどういったのがあるんだい。

B: いまのところ、授業棟3棟のほか、体育館にプールと学生寮が2棟、ほかにもう1棟国際文化交流会館ってのがあるんだ。

A: キャンパスの中に山がそんなにあったら、平地は勿論少ないわけだから、運動場も当然そう大きくないわけだろう。